

《天路导向》双语讲义

十字架 (9) THE CROSS - Part 9

SECTION A

甲部

1. Hello our listening friends, we are glad you joined us once more.
亲爱的朋友，你好，很高兴你收听我们的节目。
2. We pray that you are learning much about those seven words from the cross.
希望你从十架七言中有所学习。
3. And today we are going to look at the one thing that God cannot see.
今天我们要谈一件事情，就是神掩面不看的事。
4. I want to begin by quoting one man who was an atheist.
我想引述一位无神论者的话作为开始。
5. This man was a historian.
他是一位历史学家。
6. His name is H.G. Wells.
他的名字是韦尔士。
7. He said he was repelled by Jesus.
他说他被主耶稣排斥。
8. And he called him the image of virtue, this terrible and incomprehensible Galilean.
他称耶稣为道德的典范，一个可怕又不可理解的加利利人。
9. Wells is not the first one or the last one to reject Jesus Christ.
韦氏不是第一个，也不会是最后一个反对耶稣基督的人。
10. He found his purity and sinlessness to be challenging.
他找不出耶稣有任何污点。
11. We saw in the last three broadcasts that the government of the time abandoned Jesus.
在前几次节目中我们讲过，这时候罗马政府是反对耶稣的。
12. Organized religion repudiated Jesus.
宗教当局完全否定祂。
13. The crowd reviled Jesus.
群众都在辱骂耶稣。
14. His friends had fled and forsaken him.
祂的朋友都逃跑，离弃了祂。
15. And today we see the ultimate abandonment.
今天我们要看祂彻底的被弃绝。
16. In the past three broadcasts we saw how at the third hour which is about 9 o'clock in the morning.
前三次的节目中，我们看见主耶稣在第三小时，大约早上九点的时候。
17. While Jesus was suspended between heaven and earth he as the high priest forgave the sins of his transgressors.
当耶稣被悬挂在天地之间，作为大祭司，祂赦免世人的罪。
18. But that's not surprising
但这并不出人意外。
19. Then about mid-morning and he looked to a repentant criminal hanging on the other cross next to him and he made him a promise.
不久之后，钉在祂旁边另一个十字架上的犯人，向耶稣表示他愿意悔改，耶稣就答应他说：
20. Today you shall be with me in paradise.
今日你要同我在乐园里了。
21. That is not surprising.
这也不出人意外。
22. Then in the middle of the day, Jesus looked upon his mother Mary and the disciple whom he loved, John and he made provision for his mother.
快到中午的时候，主耶稣望著祂的母亲马利亚和祂所爱的门徒约翰，将母亲交托给约翰来照顾。
23. That is not surprising.
这也不出人意外。
24. Today we will see how about high noon, or the 9th hour.
今天我们要看主耶稣在第九小时，也就是大约正午时刻。

25. When the brightness of the day turned into the blackness of midnight.
当时明亮的大白天变为一片漆黑，
26. Jesus made the fourth statement from the cross.
主耶稣在十字架上说了第四句话。
27. Let us just repeat again.
让我们重温一次，
28. Father forgive them for they do not know what they are doing.
父阿，赦免他们，因为他们所作的，他们不晓得。
29. It is not surprising.
这并不奇特。
30. Today you shall be with me in paradise.
今日你要同我在乐园里了。
31. That is not surprising.
这也不奇特。
32. Woman behold your son, son behold your mother.
对马利亚说：“母亲，看你的儿子。”对约翰说：“看你的母亲。”
33. That is not surprising.
这也不奇特。
34. But the fourth one is puzzling.
但第四句话就令人费解了。
35. It is this.
祂说：
36. “Eloi, Eloi, Lama sabachthani?”
“以利，以利，拉马撒巴各大尼？”
37. It is very surprising.
真是令人讶异。
38. Eloi, Eloi, Lama sabachthani is confusing.
以利，以利，拉马撒巴各大尼，真令人困扰。
39. Eloi, Eloi, Lama sabachthani arches over the previous three statements as well as the next three statements.
以利，以利，拉马撒巴各大尼，这句话连接著十架七言的前三句和后三句。
40. Turn with me please to Matthew 27:45.
请看马太福音 27 章 45 节。
41. I hope that if you do not have a Bible that you will write to us and we will get you one.
如果你没有圣经，请写信给我们，我们会寄一本给你。
42. Let us read Matthew 27 together...
请一起读马太福音 27 章。
43. Now I want you to reflect on this passage under two headings.
我想分两个重点来思想这段经文。
44. First,
第一，
45. The three hours of darkness that lit up the world.
这三小时的黑暗却照亮了整个世界。
46. Secondly,
第二，
47. The moment of desertion that redeemed the world.
耶稣被离弃的这一刻却拯救了整个世界。
48. You know how bright the sun is during the high noon.
你知道在正午时分的太阳有多亮。
49. The brightness of the sun is so dazzling.
那时的阳光极为灿烂。
50. It is blinding.
是夺目的。
51. So imagine in the midst of the brightness of the high noon it becomes as dark as the middle of the night.
所以请你想像一下，正午最明亮的时候，却变得像半夜那么黑暗。
52. And it was not only for a moment or two.
不是短促的一阵子，
53. It wasn't only for an hour or two.
不是一两小时，
54. But it was for three hours.
而是持续了三小时之久。
55. This was God's response to those who loved darkness better than light for the Scripture says the following.
这是神对那些爱黑暗却不爱光明的人的回应，圣经说：
56. The light came into the world and the world comprehended not.
光来到世间，但世界却不接受祂。
57. It is as if God is saying, you love darkness, that's what darkness is like.
神好像在说，既然你们喜欢黑暗，就让你们尝尝黑暗的滋味。

58. It is as if God was saying, you prefer your way, that's the end of it.
神好像在说，既然你们一意孤行，结局就是这样。
59. It is as if God was saying, you hated the light that my son came to bring I will grant you your request.
神好像在说，既然你们恨恶我儿子带来的光明，我就成全你们吧。
60. It is as if God was saying, you opt for the darkness of sin and shame, you have it.
神好像在说，既然你们情愿犯罪，活在黑暗和羞耻里，就让你们得偿所愿吧。
61. But there is a deeper meaning to these three hours of darkness than this.
但这三小时的黑暗具有更深的意义。
62. The three hours of darkness were a fulfillment of the Old Testament prophecy.
这三小时的黑暗其实是要应验旧约圣经的预言。
63. When the high priest went into the holy of holies once a year to atone for the sin of the people.
每年的赎罪日，当大祭司进入至圣所为众民祷告赎罪时，
64. That place had to be dark so that no one could see the holy things and what is happening at the ark of the covenant.
那地方是黑暗的，没有人能够看见约柜和在那里所发生的事。
65. When Christ our high priest was ready to take his own blood into the heavenly tabernacle, nature darkened.
当我们的主耶稣基督将自己的血带到天上的圣所时，大自然都变得黑暗了。
66. So that the unsympathetic eye could not see.
使那些没有怜悯之心的人看不见。
67. In the Old Testament,
在旧约时代，
68. When the law of God was given on Mt. Sinai.
神在西乃山颁布诫命。
69. There were thick dark clouds on that mountain and all stood at a distance.
山上有密云，人们都要站在远处。
70. This thick darkness is symbolic of our inability to keep the Law of God.
这密云就是代表我们无法遵守诫命的记号。

71. For none of us has been able to keep that Law.
因为没有人能够完全遵守这些诫命。
72. When Christ who is the light of the world went into that darkness.
当世界的光耶稣基督进入黑暗里，
73. When the one who perfectly obeyed the Law of God entered into darkness.
当这位能完全遵守神律法的进入黑暗里，
74. That darkness of our inability to keep the Law wrapped him up as one who would be wrapping himself in a cloak.
我们无法遵守诫命的黑暗将祂包裹住，好像披上外衣一样。
75. There were three hours of darkness that lit up the world.
三小时的黑暗，却为世界带来光明。
76. Christ died in darkness.
基督死在黑暗中。
77. Secondly,
第二，
78. We see the moment of desertion that has redeemed the world.
我们看见主耶稣与神隔离的一刻，世人却得到拯救。
79. After hanging on the cross for six hours.
当主耶稣被钉在十字架上六小时之后，
80. About the 9th hour or 3 o'clock in the afternoon.
约在第九小时或下午 3 点钟，
81. Piercing this darkness of midnight came that cry.
主的呼喊划破了午夜的黑暗。
82. Eloi, Eloi, Lama sabachthani
以利，以利，拉马撒巴各大尼。
83. These are the very words that came out of the mouth of the Lord Jesus.
这是从主耶稣的口中所发出的呼喊。
84. On the surface we have these words translated, My God, my God, why have you forsaken me?
从字面上，这句话翻译为，我的神，我的神，为什么离弃我？
85. The word here means to leave someone in the lurch or to abandon someone.
“离弃”在这里的意思是，在危难时将祂舍弃不顾。

86. And that is why I told you earlier that this fourth statement from the cross was the most surprising of all.
所以刚才我说，主在十字架上所说的第四句话，最令人感到震惊。
87. How can the father and the Son who have eternally been in unity be separated.
天父与祂独生爱子之间永恒的联系，怎会被隔离？
88. How can the Father and the Son who have always been one, now become separated.
父子的合一性怎会被分开？
89. Please listen very carefully to what I am going to tell you.
请你留心听我所要告诉你的。
90. Because if you understand the dept of these words we could understand the very center of what the cross is all about.
因为如果你明白这些话的深入意义，你就会明白十字架的核心意义。
91. If you understand this moment in history, you will understand the very core of the Christian faith.
如果你明白历史中最关键的这一刻，你就会明白基督教信仰的核心。
92. Again turn with me to Psalm 22 verse 1.
请翻到诗篇 22 篇第 1 节。
93. My God, my God, why have you forsaken me?
我的神，我的神，为什么离弃我？
94. Jesus was quoting this Psalm.
耶稣是在引用这首诗。
95. This Psalm is a prophecy of the cross.
这是预言十字架的诗篇。
96. As the Lord began to experience the derision, the dislocation, and the dehydration of the cross, he recalls the words of Psalm 22 with meticulous accuracy.
当主在十字架上被人嘲笑，骨头脱节和流血至脱水的时候，祂想起诗篇 22 篇的字句，丝毫不差。
97. In verse 7 of Psalm 22,
在诗篇 22 篇第 7 节，
98. All who see me mock me, they hurl insults, shaking their heads saying, he trusted in the Lord let the Lord rescue him.
凡看见我的都嗤笑我，他们撇嘴摇头说，他把自己交托耶和华，耶和华可以救他罢。

99. 1,000 years before Christ we have a literal prediction of what happened in Matthew 27:39.
在基督出生前一千年，已经准确的预言到马太福音 27 章 39 节所发生的事情。

SECTION B

乙部

1. When the crowd reviled Jesus at the cross and said he saved others, let him save himself.
当主耶稣被钉在十字架上，群众辱骂他说，你救了别人，可以救自己罢。
2. This was the fulfillment of Psalm 22.
这是应验了诗篇 22 篇的预言。
3. Let's look at it.
请再看下去。
4. Psalm 22:14 says,
诗篇 22 篇 14 节说：
5. I am poured out like water and all my bones are out of joint.
我如水被倒出来，我的骨头都脱了节，我心在我里面如蜡熔化。
6. As Christ's body racked with pain, that became the dislocation of the cross.
当基督在十字架上，肉体受尽折磨，连骨头都脱了节。
7. In verse 15 of Psalm 22 it says,
诗篇 22 篇 15 节说：
8. My tongue sticks to the roof of my mouth.
我的舌头贴在我牙床上，
9. That's the dehydration which we see in John 19:28 when he said I thirst.
这就是约翰福音 19 章 28 节主耶稣说：“我渴了”的脱水现象。
10. In Psalm 22 verse 16 ,
诗篇 22 篇 16 节，
11. The word of piercing.
“扎”这个字，
12. They have pierced my hands and feet.
他们扎了我的手和脚。
13. This was the foreshadowing of Matthew 27:49.
这是马太福音 27 章 49 节的预告。
14. In Psalm 22 verse 18.
在诗篇 22 篇 18 节，
15. They have divided my garments and cast lots for my clothing.
他们分我的外衣，为我的里衣拈阄。

16. That was fulfilled in Matthew 27:35.
这话在马太福音 27 章 35 节应验了。
17. Let me ask you this.
让我问你一个问题。
18. How can anyone doubt the cross when you see that centuries before it took place it was predicted with such accuracy.
当你看到几个世纪前的预言准确地应验，你还会怀疑十字架的救恩吗？
19. I have met people from around the world who have come to believe in Jesus Christ because of the accuracy of the Old Testament prophecy regarding Christ.
我到世界各处去遇到许多人，他们都是因为看见旧约圣经对基督的预言准确地应验而相信主耶稣。
20. How can anyone doubt the accuracy and the infallibility of the Scriptures when it was predicted 1,000 years earlier.
一千年前的预言都确实的应验了，还有人会怀疑圣经的真确无误吗？
21. If you are one who doubts the Word of God to be the absolute truth, I submit to you that you have never gone to the trouble of examining it for yourself.
如果你怀疑神的话不是完全真确的，我想你是从来没有亲自去考证过。
22. Well you may ask, how come Jesus only recited verse one.
或者你会问，为什么主耶稣只说出第一节呢？
23. Well the answer is that most of the people had committed all of these Psalms to memory and all you need to do is mention the first verse and the rest immediately comes to mind.
是因为通常人们熟习诗篇，只要提到第一句，就会记得其余的了。
24. Just in case you begin to think that Psalm 22 is all about defeat and suffering you need to read verses 27 and 28.
假如你以为诗篇 22 篇全都是关于失败和受苦的话，你要读第 27-28 节。
25. All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, for the kingdom is the Lord's, he shall rule over the inhabitants.
地的四极，都要想念耶和华，并且归顺祂，列国的万族，都要在你面前敬拜。因为国权是耶和华的，祂是管理万国的。
26. Psalm 22 is a complete prophecy of the death and the resurrection of the Lord Jesus Christ.
诗篇 22 篇是对主耶稣基督的死亡和复活的一个完整的预言。
27. Eloi, Eloi, Lama sabachthani obviously is a word of prayer.
以利，以利，拉马巴撒各大尼，显然是一个祈祷。
28. Strange as it is, this is the only time that the Father did not answer the prayer of the Son.
很奇怪，这是唯一的一次，父神没有回答儿子的祈祷。
29. When Jesus was baptized in the River Jordan.
当主耶稣在约旦河接受洗礼的时候，
30. The Holy Spirit came and testified with a word from the Father.
圣灵降临，并且有父神的声音说，
31. This is my beloved Son.
这是我的爱子，我所喜悦的。
32. When Jesus was on the Mount of Transfiguration with Moses and Elijah and the three disciples.
当主耶稣在山上变像时，祂带著的三个门徒看见摩西和以利亚和主在一起，
33. The Father said, this is my Son, hear Him.
有神的声音说，这是我的爱子，我所喜悦的，你们要听祂。
34. But at the cross when the crowd was reviling him.
但当群众辱骂十字架上的耶稣时，
35. When he needed a word from the Father the most, he was deserted.
当祂最需要父神为祂说话时，祂却被弃绝了。
36. Why?
为什么？
37. Some of the tradition would tell you that it is a blasphemy to say that the Father deserted the Son.
传统的说法指出，要是有人说父神离弃了自己的儿子，这是对神的亵渎。
38. And they will give you an elaborate explanation.
他们还会加以详细的解释。
39. Others who do not believe in the resurrection explain this as nothing but psychological depression.
有些不相信主复活的人则解释说，这是耶稣表达心理上的抑郁。

40. Others would tell you that it is his imagination that the Father had forsaken him.
又有些人说这只是祂幻想父神离弃了祂。
41. Just as we sometimes feel that the Father has forsaken us.
就好像我们有时觉得天父离弃了我们一样。
42. But none of these are correct.
这些讲法全都是错的。
43. But the reality is that this prayer we are looking at is the very heart and necessity of the cross.
主耶稣这个祷告，其实是十字架救恩的核心和必要的条件。
44. Listen very carefully to what really happened.
请注意接下来所发生的事。
45. At that very moment the sin of humanity rained down on Christ.
就在这一刻，全人类所有的罪，都落在基督的身上。
46. So much so that he experienced the very hell of being separated from the Father.
正因为这样，祂经历到了与父神隔绝的可怕境界。
47. And for the first time from eternity, the Son knew the wrath and the separation from the Father.
在永恒里，这是神子第一次经历神的震怒，并与父神隔绝的可怕。
48. The Father could not look at the Son while he was carrying your sin and my sin.
当神子担当我和你的罪孽时，父神掩面不看祂。
49. The Father's eyes are purer than to look on sin.
父神是完全圣洁的，所以神不能注视罪孽。
50. Proverbs 8:30 tells us that from eternity, the Son had delighted in the presence of the Father.
箴言 8 章 30 节说从永恒之初，神子为神所喜爱，在神面前踊跃。
51. There was never a second during which there was no harmony between the Father and the Son.
圣父与圣子之间从来没有一分一秒是不和谐的。
52. Harmony in words.
在话语上和谐，
53. Harmony in thought.
在思想上和谐，
54. Harmony in deeds.
在行动上和谐，
55. Yet for that moment of desertion when all your sins and mine were heaped upon him, for the first time, he looked up to the heavens, and he saw not God the Father, but God the judge.
但当祂担当著我和你全部的罪孽时，这是第一次，祂仰天所望见的并不是天父，而是审判的主宰。
56. This is the first time that Jesus did not use the word of familiarity, Abba.
这是主耶稣第一次不能再亲密的称呼“阿爸父”。
57. The only time.
这也是仅有的一次，
58. He used the term, Eloi, which indicates God the Sovereign, or God the Judge, or God the All-Filled One.
祂用“以利”来称呼神，指出神的主权，神是审判者，是万有的主宰。
59. The pain that Jesus experienced as a result of his separation from the Father we could never, never, never grasp, comprehend, or understand.
主耶稣所经历与神隔绝的痛苦，是我们永远都无法体会和明白的。
60. All of this so that when you and I come to him in repentance and faith we can receive forgiveness.
因此当我们凭著信心来到主面前认罪悔改，才可以得到赦免。
61. And that is why Paul tells us in II Corinthians chapter 5.
也就是保罗在哥林多后书第 5 章所说的：
62. He who knew no sin became sin for us that we may become the very righteousness of God in Him.
神使那无罪的，替我们成为罪，好叫我们在祂里面成为神的义。
63. After the price was paid,
当主付上了重价，
64. In six hours, Jesus dismissed his spirit.
主耶稣在六小时后，祂把自己的灵魂交出来。
65. That word here has the meaning of a military commander who dismissed someone from his presence.
这句话就好像一个军官命令部下解散一样。

66. He was in complete command of his life.
祂完全掌握著自己的生命。
67. He dismissed his spirit when he wanted to.
随祂的意愿，交出祂的灵魂。
68. He dismissed his spirit after he paid the price for sin.
当祂为罪付上代价后，祂就交出祂的灵魂。
69. For earlier, Jesus said, I have authority to lay down my life and I have authority to take it up again.
耶稣曾说过，我有权柄舍去我的生命，也有权柄取回来。
70. The normal lingering dying on the cross would take forty-eight hours before the crucified man would die.
通常一个人被钉在十字架上会拖延 48 小时才会死去。
71. In this case, it took six hours.
但这次只有六小时，
72. And that is why the soldiers were surprised and they did not have to break his legs like they did with the others.
所以士兵都感到很奇怪，而不用好像对其他犯人那样，打断祂的脚好让祂快些死去。
73. There was a Danish doctor by the name of Dr. Rector.
有一位丹麦医生名叫雷特。
74. And he studied the torture of the crucifixion.
他研究钉十字架这种酷刑。
75. Dr. Rector concluded that our Lord Jesus Christ ultimately died of a broken heart.
雷特医生的结论是，主耶稣基督的死全是因为心脏破碎。
76. He cited some instance in his research when the sac around the heart burst as a result of extreme agony.
他举出研究的例证，说明一个人在极度伤痛之下，心房四周的囊就会破裂。
77. When our Lord Jesus Christ was pierced in his side there was blood and water.
当士兵用矛枪刺入主耶稣基督的肋旁时，有水和血流出来。
78. Which was evidence that the cry of the moment and the pain of the hour, Jesus died of a heart that had literally had been broken.
这就证明主经过一段时间的痛苦，在祂呼喊的那一刻，祂的心真是完全破碎了。
79. While Dr. Rector's speculation is right physically, it is certainly right spiritually.
雷特医生的观察不仅在生理方面很正确，更是在属灵方面完全正确的。
80. For in the moment Jesus said, my God, my God, why have you forsaken me, he paid the penalty of sin.
因为当主耶稣说，我的神，我的神，为什么离弃我？在这一刻祂付上了罪的代价。
81. Please listen to me very carefully as I'm ready to conclude.
我快要结束了，请留心听著，
82. Jesus died in darkness that those who believe in Him may live in light.
主耶稣死在黑暗里，让相信祂的人可以活在光明中。
83. Jesus died in silence that all those who believe in him may forever have a word from God.
主耶稣死在沉寂中，让相信祂的人可以得到神的话语。
84. Jesus died forsaken that you might be accepted.
主耶稣死时被神离弃，让我们可以被神悦纳。
85. Jesus died rejected that I might be received.
主耶稣死时被人拒绝，让我们可以被接纳。
86. Have you received him.
你有没有接受主耶稣为你的救主？
87. Have you received his death on the cross to be for you.
你有没有接受主耶稣为你死在十字架上？
88. Have you received his payment for the penalty of your sin- to be for your sin?
你有没有接受主耶稣代替你付出罪的赎价？
89. If you have not done so, I pray that you will do so today.
如果你还没有接受主耶稣，我诚恳的盼望你今天就作这个决定。
90. And thus you'll be assured of heaven.
这样，你就会有上天堂的确据。
91. Until next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福给你，下次再会！